

## لهجات ال سورث

وقرى الكلدان السريان الآشوريين



### The Beauty of Sorith

in our

### Chaldean-Syriac- Assyrian Villages

متي البازي

#### الاهداء

نعمة صوت احس بها في تغريدة عندليب اراه راقصاً امامي على شجرة زيتون زرعتها امام دارى لاقف كل يوم  
متمكناً ولو لبرهة على عتبة باب دارى صاغياً... كل صباح ... الى عمق بحة صوت حزين يستقبلني ليودعني  
الى عملي .... بدفء حنان ..... يراقبني ليغرد لي انشودة الطفولة الحلوة بلحن من صوت امي الحنون وهي  
توقظني وبكل تأن من منامي في صباحات الثلج الباردة في الشتاء القارس لأهرع وادق ناقوس الكنيسة واصحي  
اهل القرية .... تلك القرية النائمة في سكون .....

" لا تخف يا ابتي ... كانت تقول ... لقد صليتُ لك ونذرت لك صوم الثلاث لكي تنجح " .... الله معك يا والدتي  
.... وانتِ آخر من تحدثتُ اليه همومي ولا زالت رنة صدى صوتك تدوي على مسامعي ..... لا تخف يا ابتي  
.... صليتُ من اجلك وصمت الثلاث من اجلك " ....

فيا امي انا احس في هذا الكون بحلاوة كلماتك. ... وأؤمن بقوة صومك .... واعيش بصدق صلاتك .... وقلبك  
الطاهر ... الى ابد الدهر وابد الابد ...

ابنك

#### My Gift

I sense a tone in the cadence of the Nightingale jumping in chirps on the twig of the olive tree that I planted in front of my door. I stop a bit in a delay to deeply heed and listen to the chirp every morning, and I actually enjoy the compassionate tone that welcomes me to see me off to my work.

I see this Nightingale from far watching me to chirp for me the song of my childhood in a very exquisite cadence similar to my Mom's in those chilly snowy mornings of winter to make me run to church and pull the robe of the huge bell to make the villagers get up from the silence of their sleep.

"Do not be afraid, Mom used to say, I have prayed for you and dedicated a 3 day fast for you to pass your school tests. My Mom, now I say God is with you ... you were the

last person I whispered to all my sadness and occupants... and the echo of the melody of your tone is still saying the same .... do not be afraid, my son. ...I prayed for you and fasted my three days for you.”

My Mom, your words give sense to me on this earth by your nice words, I strongly believe in the power of your fasting, the truth of your prayers in a pure heart to the end of the ages and ages Amen. Your son.

Excuse me folks for that irrelevancy.

### ال سورث وجمالية اللهجات :

لغة ال سورث جاءت تراكمية من شعوب قديمة فتبنت حيناً الحروف المسمارية كوسيلة كتابة cuneiform للحضارات الثلاثة السومرية والبابلية ( اكدية ) والاشورية وبعدها تبنت الابجدية الارامية المتكونة من 22 حرفاً إلا هذا لا يعني ان اللغات قد إنتهت بمجرد تبني حروفاً جديداً . ثم دخلت الى المنطقة ( المسوبتيميا ) المسيحية التي جاءت من الشرق اي سوريا لى العراق وازافت لغة جديدة الى ما كان موجوداً في كلام تلك الشعوب . وبعدها جاءت العربية من الجنوب بحروفها ومفرداتها لتضيف الى ما كان قد تراكم من مفردات ومفاهيم جديدة . وفي النطق كل لغة من هذه اللغات لها سماتها. إلا ان الشعب الكلداني السرياني الاشوري احتفظ بكثير من مفرداته القديمة وطورها وغيرها وهضمها ونحتها وبسطها بالاستعمال لكي تفي بالغرض ويتفاهم مع كل هذه المتناقضات اللغوية لتتغير وبمرور الزمن وتستقر اخيراً الى لغة خاصة بشعبها تعرف بال سورث.

Sorith is an accumulative language of the three Ancient nations of Mesopotamia, Sumerian, Babylonian (Acadian) , and Assyrian and was represented in written by cuneiform. Then the 22 Aramaic were introduced and adopted as something new before the fall of Assyria. The area welcomed Christianity coming from the west, Syria and added to Iraq something new as faith and language.

Arabic came from the south with its language and strength of rhetoric and added a lot to what already existed with new concepts to enrich Sorith in speech and written. In phonology each of those languages been mentioned has its own characteristics. Nevertheless, the Chaldean –Syriac- Assyrians keep most of their old words and expressions and assimilated them into new ways of articulation and simplified them to be fluent and understandable to all speakers with their different dialects as stabilized to what is known now Sorith.

كما إننا لا ننسى ان هذه الشعوب إختلطت بلغات اخرى من جذور ايرانية وتركية وكوردية... ولنفس السبب فال سورث 22هـ مجرد تملك كل الوحدات الصوتية لمختلف اللغات التي تحدثنا عنها في المنطقة باستثناء الضاد والظاد التي هي بدون مناقشة اصوات عربية وإن وجدت في كلمات مستعارة فانها قد إتخذت صيغ املائية مغايرة . ولكن في كثير من الاحيان فاللغة العربية قد غيرت فيها الاصوات الاصلية في الكلمة الى الظاد او الضاد كما – على سبيل المثال- في كلمة **الظلم** الى **الظلم** ( ظلم ) وكلمة **الارض** الى **ارض** وهكذا في اخرى.

We need no to forget that these ancient nation in origin have mixed and sometimes ruled by people of other languages such as Persians, Turks, Kurds etc. for the very reasons, Sorith has almost all phonemes of these languages with exceptions of D, DH of the Arabic. In fact, Arabs have turned some Sorith sounds into those such as T in (Tlomia) despotism, and the word (Ar'a) earth into their Arabic D, Dh.

وما اريد قوله هو ان اللهجات في قرانا تملك مفردات من اصول مختلفة لنفس الكلمة وبهذا يغني لغتنا بهذه التشكيلة الجميلة . كما وان طريقة إدانها للكلمات تختلف في قرية منها عن قرية اخرى بالرغم من قربها لبعضها جغرافياً .

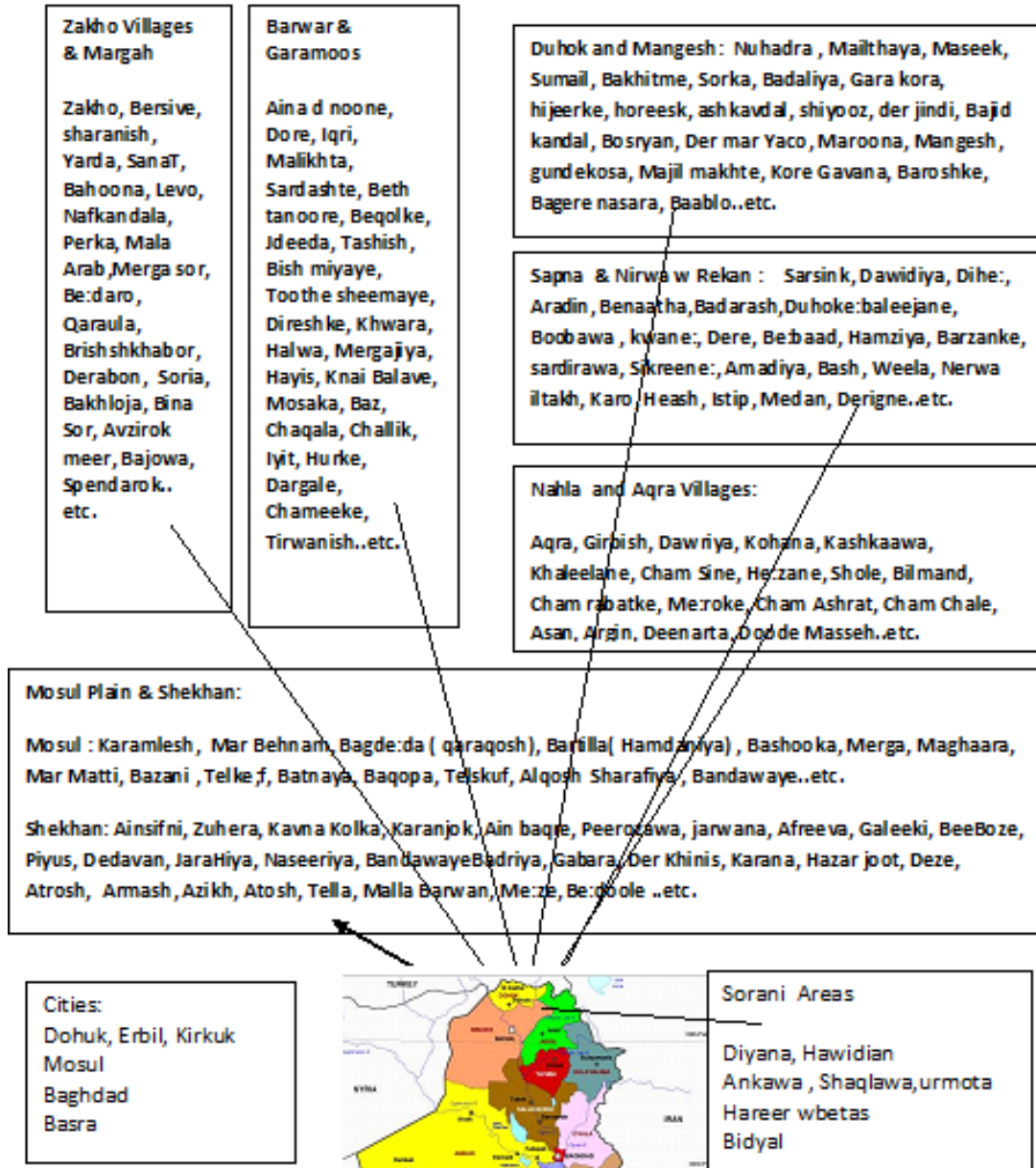
وبالمناسبة أشجع الشباب الجامعي من ابناء الشعب الكلداني السرياني الاشوري على القيام بمهمة جمع لهذه المفردات والحصول عليها وهي طريقة اخرى لتوليد مفردات من اللهجات وإقامها في اللغة الاعلامية . وأنا متأكد من وجود المئات من هذه المفردات على شفاه سكان القرى اسواء على قمم الجبال او على سهول نينوى لانني ألاحظ بان الاعلام يستبعد استخدام مفردات اصيلة لوجود اجزاء منها مستخدمة فى اللغات المحلية الاخرى.

What I need to say is that many of Sorith dialects are rich with words that have the same meaning but of different origins, a beauty that adds to this living but restricted language in use. Not adding that the way of pronunciation is completely different. So this diversity of vocabulary, expressions, and pronunciation is a great heritage.

By the way I encourage the university researchers of the sons of this nation to collect, study, and systemize the language and write research on the dialects of these villages, a trend that will revive the language and help to insert these in the press language of journalism. I am sure there are thousands of words used by the people living in the peak of the Iraqi mountains and the plains of Mosul using Sorith dialects in a very fluent and esthetic ways in their daily local language of Sorith dialects.

## Chaldean –Syriac- Assyrian Villages and Towns in Iraq

All Speak Sorith as One language

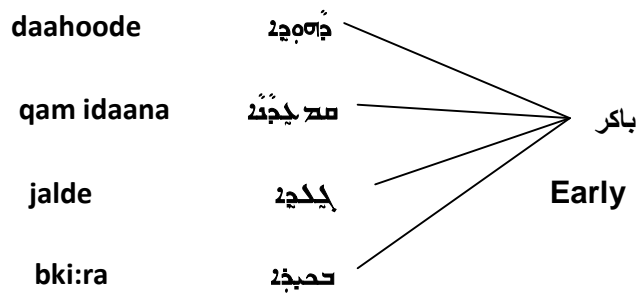
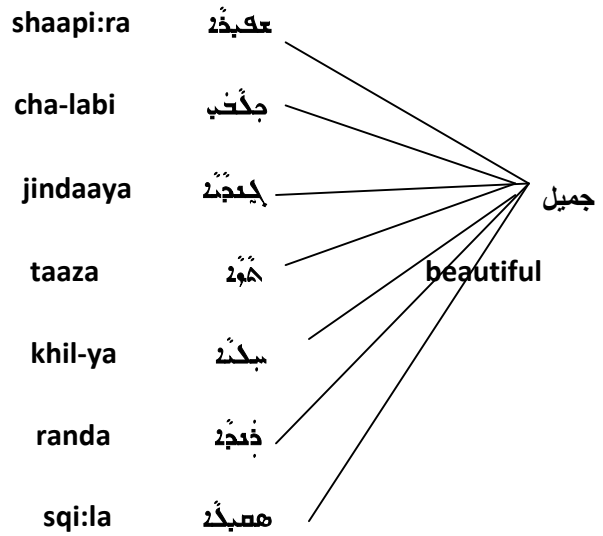
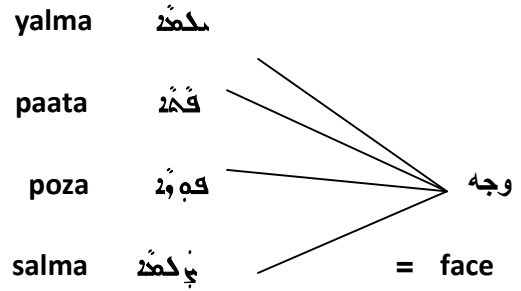


Matti Khoshaba 2009-09-04

In this article I want to introduce some samples of what I know of these dialects:

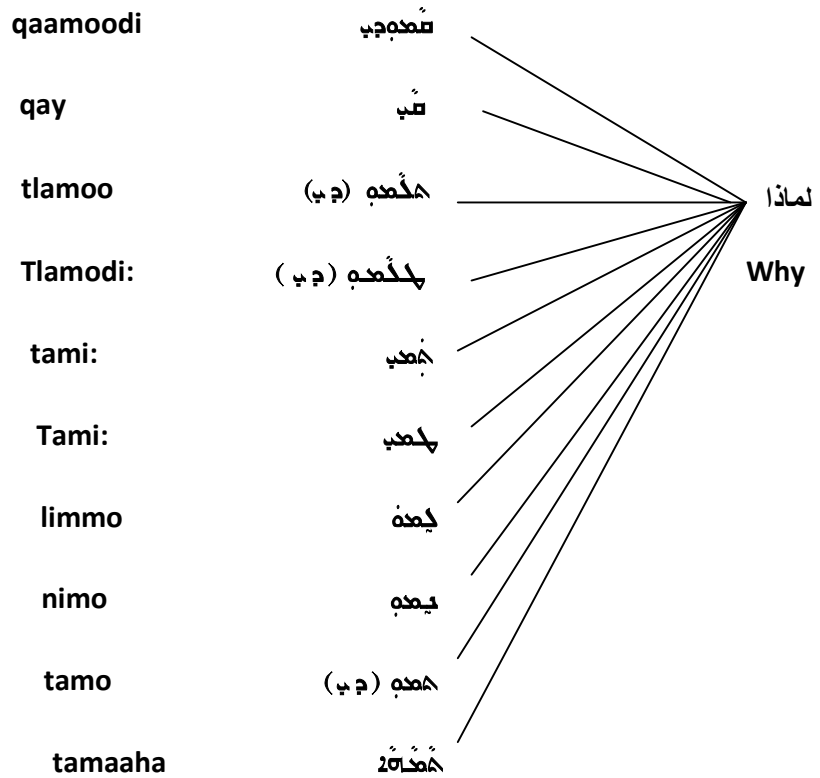
آ . كلمات من مصادر مختلفة لنفس الكلمة :

Words from different origins are here to mean the same. I am sure that these words come from the Ancient languages of Sumerians, Acadians, and Assyrian Nations of Mesopotamia:

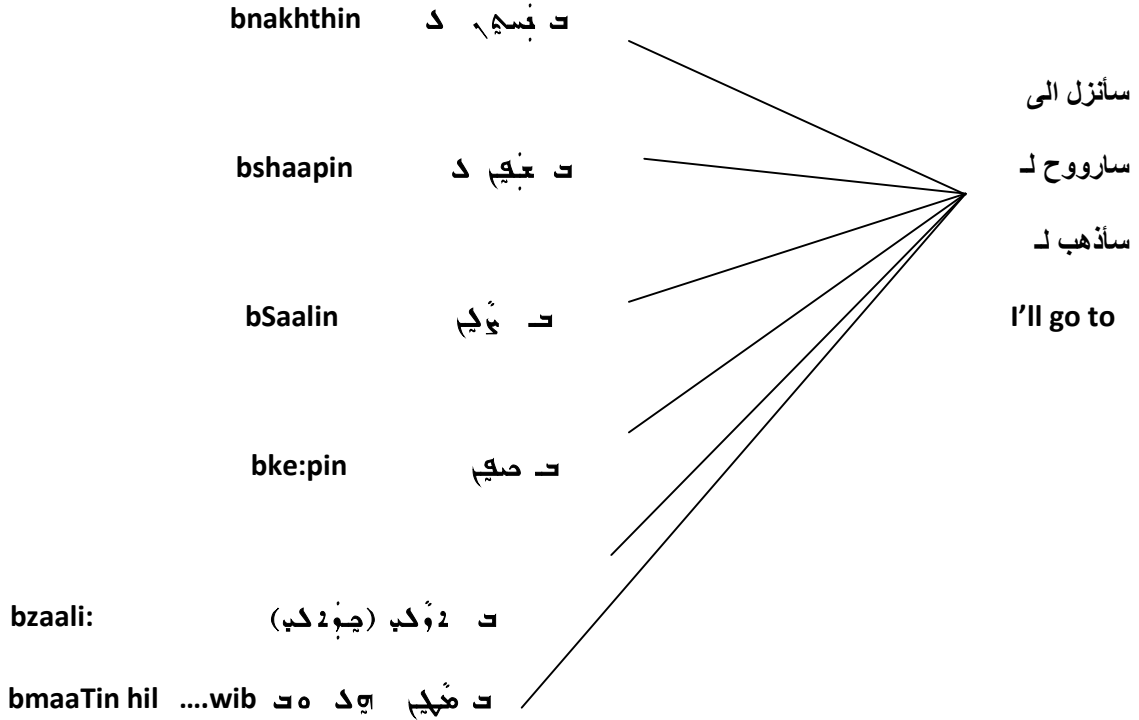


ظاهرة الادغام على مر الزمن جعلت من هذه المفردة ( لماذا ) صمحبب اءلمصحبب نموذجاً رائعاً من تأثير الاصوات المهموسة على المجهورة ودور التفخيم في جعل ( التاء ) ( طاءً ) كما ان تجمع الاصوات المجهورة حولت ( اللام ) الى ( نون ) . أما بتر الجزء الاخير ( دي ) يأتي بسبب ان المقطع لا يحمل اي نبرة للحفاظ على تلفظه ولا يؤثر في إبهام المعنى لدى حذفه من آخر المفردة.

Elision, Assimilation, and contractions within Tafxiim (Velar) / pharyngealisation bring about so many allophones that do not change the meaning though they look different.



Using different words and expressions to mean the same:



ب . كلمات كاملة الاشتقاقات هي سورث قد تراها تستخدم في اللغات الأخرى:

هناك مخاوف لبعض من اخوتنا في الاعلام من استخدام مفردات مستخدمة لدى العرب او الكورد معتقدين بان هذه الكلمات دخيلة الى ال سورث وهي غير اصيلة . اظن هنا يجب ان نتطرق الى معرفة بعض الامور الخاصة باصالة المفردة من عدمها . فلو اخذنا على سبيل المثال جذر كلمة ( د ر م ن ) ܕܪܡܢܐ

The people of Journalism, press, and Mass Medias are very suspicious about using words that they are found in Arabic or Kurdish or others, thinking that they are loan words. This is not true because Assyrian ( sorith) words of origin has been taken by others.

Sample

أمثلة :

treatment , cure , bandage

darmanta: n.

1. ܕܪܡܢܐ

2. جُذِمِحْ | جِهْ ذِمِحِدْ + كِشْ | مَحِدْ هْ ذِمِحِدْ كِشْ

Treat V. = darmin/ treated = dorminne: / has treated = mdorminne:

3. جُذِمِحِيْ | treating (verbal Noun) = darmoone:

4. مَحِدْ هْ ذِمِحِيْ | be treated = passive voice (pi:sha mdormina)

5. جُذِمِحِيْ | drug, medicine (n.)

6. جُذِمِحِيْ | drugs, medicines (plural)

يبدو الاخوة في الاعلام قد يعتقدون بان هذه المفردة كوردية هم على خطأ لان هذه المفردة ناقصة الاشتقاقات في اللغة الكوردية حيث يضاف الى نهايتها (..... كردن ) يعنى ( يقوم بـ ..... ) اي يعمل العلاج فتراهم يقولون على سبيل المثال ( علاج ..... كردن ) .

It seems to the Journalists of Assyrian Sorith language that the word “  
madrmaoone: “ ( treating, curing) is not an authentic word and they adopted the  
old word of using “ poisons” to mean give medication. I think this is too much to  
do since we have the word ( darmane:) as a very colloquial common word used by  
almost all dialects for the same meaning. In Kurdish this word is used as a loan  
word because it comes before the second part \_\_\_\_ kirin (Bahdini) (\_\_\_\_ kirdin  
– Sorani).

بينما الجذر فى ال سورث ( الحدث) مكمون فيه ( الدال فى مدلوله ) وهذا دليل يؤكد أصالة المفردة علماً  
بان الكثير من العرب يستخدمون " درمان" بمعنى " دواء" وهم على غير إتصال بالكرد لا من قريب ولا من  
بعيد ولكنهم يقولون " هذا درمان الصدر " . اي بمعنى ان هذه الكلمة هى شاملة الاستعمال فى المنطقة  
ولا بد واننا توارثناها من اللغات القديمة لان نغمتها اشورية المسمع . وما العيب لو كنا اخذناها من  
التركية او الكوردية او الفارسية علماً باننا قد اعطيناهم الكثير .

In Sorith this word has but the core meaning to refer as a referent to the word  
(treat/ cure) with its all conjugations and derivations. The combination of its  
letters and sounds is very Assyrian and it is widely used by all dialects and there is  
no need to go and look for the words in the old dictionaries to find a word for  
medicines or medications especially when most of the people dealing with hygiene  
and health were not before long coming from the Assyrian background.



ففى نظري استخدام كلمة همدعمد 2 ككلمة قديمة (من سموم ) واستحداثها في الاخبار في حين تهمل كلمة حضارية ككلمة (درمانا) امر غير صحيح علماً بان الاطباء في التاريخ الحضاري كانوا الى فترة قريبة من الزمن ينحدرون من اصول اشورية وكلدانية وسريانية. فلم هذا التنصل والتخوف من استخدام كلماتنا والبحث عن اخرى في بطون القواميس؟

It is unfair to neglect such a word widely used by people and adopt something which is obsolete and it does not serve the purpose.

### ج حلاوة اشتقاق الكلمات من الاصوات التي تخرج اثناء وقوع "الحدث" :

Onomatopoeia words of ( usually 2 letters repeated twice + ta ):

1. ripple of water      sharsharta d miya      ٢د٢د
2. laughter      HarHarta d gikhka      ٢د٢د
3. snoring      kharkharta bshinta      ٢د٢د
4. screams of women      charcharta d bakhtatha      ٢د٢د
5. disgusting      gangazta d libba ( dlash sha )      ٢د٢د
6. sound of plates      qarqarta d ammaane:      ٢د٢د
7. whizz of the ear      sarsapta d naatha      ٢د٢د
8. screech of tires      sarsarta d tayere      ٢د٢د
9. knock at the door      Taq taq ta d tar'aa      ٢د٢د
10. whispering in the ear      pashpashta b naatha      ٢د٢د
11. sipping of the tea      srapta d chay-y e      ٢د٢د
12. rumbling in the stomach      qarqarta b kaasa      ٢د٢د
13. screech of the bed      zaq zaq ta d qaraawat      ٢د٢د
14. scull      qar qap tha      ٢د٢د

|                           |                       |                         |     |
|---------------------------|-----------------------|-------------------------|-----|
| cramming things on        | qraapa bri:sha        | مَدَّقْنا نَدْبَعْنا    | 15. |
| bullets (rifles) zooming  | shaq shaq ta d toope: | شَقَّ شَقَّ تَدُ تُوپْ: | 16. |
| shedding of tears         | san sal ta d dim'ae   | سَن سَل تَد دِيمْ'اِ    | 17. |
| thunder roaring           | gam gam ta d girgome  | غَم غَم تَد دِيرْغَمْ   | 18. |
| water bubbling            | baq baq yaatha d miya | بَق بَق يَاثَا د مِيَا  | 19. |
| boiling of a stew ( soup) | barbaqta d shorba     | بَرْبَقْتَا د شُورْبَا  | 20. |
| murmuring of an old man   | dardamyaatha d saawe  | دَرْدَمْيَاثَا د سَاوْ  | 21. |

د . لکنات وادغامات خاصة بالقرى والمدن:

### Idiolects and local dialects

|                 |                              |                         |                        |
|-----------------|------------------------------|-------------------------|------------------------|
|                 |                              | Ankawa sub dialect      | عنكاوة :               |
|                 | lak kithit                   | kithit                  | الاصل : كِثِيه كِثِيه  |
|                 | lach-chit                    | chit                    | كِبِه كِبِيه           |
| You do not know | know ( do you know ?)        | لا تعرف                 | تعرف                   |
|                 |                              | Upper Tyari sub dialect | تِيَارِي عَلِيَا       |
|                 | the:lokh l be:tha            |                         | تِه لُوخ ل بِي:ثَا     |
|                 | she:lokh lbaasha             |                         | شِه لُوخ لْبَااشَا     |
|                 | you (m. singular) came home. |                         | جِئْتْ اِلَى الْبَيْتِ |
|                 |                              | Margah sub dialect      | مَرْكَه                |

|                              |               |
|------------------------------|---------------|
| the:lokh I be:tha            | أنا كذا       |
| se:lokh lbaysa               | هو كذا        |
| you ( m. singular) came home | جئت الى البيت |

Bazi sub dialect

بازی

|                 |           |
|-----------------|-----------|
| Sipe:tHa grusta | بصمته كذا |
| qochif          | صه جيف    |
| his thumb       | إبهامه    |

je:lo sub dialect

جیلوی

|            |          |
|------------|----------|
| raaba spy  | ذات بيف  |
| re:ba spe: | ذيت بيف  |
| very good  | جيد جداً |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| gillaale        | يكي |
| gil – le: - le: | يكي |

vegetables , grasses (مخضر | خضراوات ( حشائش)

mangesh sub dialect

مانكيش

|                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| kabi:ra kibin   | محبذ محب          |
| gabi:ra gibin   | محبذ محب          |
| I'd love to ... | احب كثيراً ان ... |

|                     |               |         |          |       |
|---------------------|---------------|---------|----------|-------|
| Ashooti sub dialect |               |         |          | أشوتي |
| yba 'ain            | le: ba'ain    | ܝܒܐ ܥܝܢ | ܠܝܒܐ ܥܝܢ |       |
| yippin              | lappin        | ܝܦܦܝܢ   | ܠܦܦܝܢ    |       |
| I love              | I do not love | ܠܐ ܐܪܝܕ | ܐܪܝܕ     |       |

|                       |  |                  |  |          |
|-----------------------|--|------------------|--|----------|
| urmijnayi sub dialect |  |                  |  | اورمجنای |
| i:ka ywit brikhsha?   |  | ܝܟܐ ܝܘܝܬ ܒܪܝܚܫܐ؟ |  |          |
| I karkuk              |  | ܠܟܪܟܘܟ           |  |          |
| i:chit brikhsha ?     |  | ܝܚܝܬ ܒܪܝܚܫܐ؟     |  |          |
| Icharchuch            |  | ܠܟܪܚܘܚ           |  |          |

|                   |           |        |       |       |
|-------------------|-----------|--------|-------|-------|
| Diana sub dialect |           |        |       | ديانا |
| bgo               | ܒܓܘ       | palgit | ܦܠܓܝܬ |       |
| bjo               | ܒܝܘ       | paljit | ܦܠܝܬ  |       |
| in/ inside        | في \ داخل | half   | نصف   |       |

رغم تباين أداء التلفظ فإن المتكلمين في كافة قرى ونواحي واقضية ومدن شعبنا الكلداني الاشوري بمقدورهم فهم بعضهم البعض مع اختلاف وتباين واضح في الاداء وهذا يضيفي "جمالية" اخرى الى لغة ال سورث ܝܚܝܬ ܒܪܝܚܫܐ ܠܟܪܚܘܚ ܝܟܐ ܝܘܝܬ ܒܪܝܚܫܐ؟ يتقيد باصولها الكتاب والمؤلفين لكي يستقر إملاء الكلمات وكتابة الجمل على صيغة قياسية مقبولة من قبل الجميع وهيئات النشر الرسمية وغير الرسمية في العراق او اماكن اخرى في سوريا أو لبنان أو روسيا أو الدول الاوربية واستراليا وامريكا.

**Regardless of the differences in pronouncing words, the Chaldean-Syriac- Assyrian dialects are all understandable to each other and this is another beauty of Sorith**

language wherever the speakers are and they have stabilized the way of writing the spelling as orthography inherited from the past.

فيا اخي الكريم باستطاعتك الاطلاع على النصين العربي وال سورث من قناة عشتار وحاول ان تتابع مقارنة الكيفية التي تم بها كتابة نفس الافكار و بلغتين مختلفتين عسى ان تكون الفائدة ذات قيمة ومعنى في تعلم هذه اللغة البديعة.

Now, My brothers you can read the story in Arabic and then in Sorith and see how the translation can help you use Arabic to learn Sorith with fewer efforts as scaffolds. Then I supply this material with the English to strengthen your vocabulary in all three languages and get the same level in all of them with less time and efforts:

### Arabic Passage

مؤتمر حلب وخطوات إحياء اللغة والتراث:

عقد في دار مطرانية حلب للسريان الارثوذكس اللقاء التشاوري الاعلامي السرياني للفترة من 31 آب اغسطس لغاية الاول من ايلول سبتمبر الاول عام 2009. والتقى نيافة المطران يوحنا ابراهيم راعي ابرشية حلب للسريان الارثوذكس السادة رؤساء وممثلي المؤسسات الاعلامية تناول معهم مجالات التعاون بين هذه المؤسسات التابعة لشعبنا الكلداني السرياني الاشوري في كل مكان.

وقد بدأت الجلسة الاولى للقاء التشاوري الاعلامي السرياني في بهو مطرانية السريان الارثوذكس في حلب حيث القى نيافة المطران يوحنا ابراهيم خلال الجلسة كلمة رحب خلالها الحضور وتمنى بالنجاح لهذا اللقاء التشاوري للاعلاميين السريان في العالم.

ثم اعطى نيافته الكلام لصاحب السيادة المطران انطوان اودو مطران الكلدان في سوريا الذي ثمن الجهود المبذولة من اجل عقد هذا اللقاء وانطوان شهدا رئيس اساقفة السريان الكاثوليك في حلب الذي أكد ان هذا اللقاء التشاوري متميز بهذا الحضور السرياني الكلداني الاشوري لا بد ان تكون له مدلولات ونتائج مثمرة .

ثم توالى الكلمات فالقى السيد رازميك مرادبان المدير العام لقناة عشتار الفضائية كلمة في جلسة الافتتاحية اكد خلالها ان الصرح الاعلامي المتمثلة بقناة عشتار الفضائية تحقق بفضل جهود ودعم الاستاذ سركيس اغاجان بهدف توحيد صفوف شعبنا الكلداني السرياني الاشوري والدعوة الى تحقيق اهداف امتنا وتعريفها بالامم الاخرى مع بث روح الاخوة والمحبة والتسامح بين سائر الطوائف والاديان والقوميات الاخرى. واستعرض مرادبان التطور الذي شهدت القناة والدور الكبير في تجسيد المطالبة بالحكم الذاتي لابناء شعبنا الكلداني









15. scheduled msodrine go sorgaada المثبتة في الجدول مدهوديد له ههذجج
16. civilization aspects garre d mdi:nayot الجوانب الحضارية ججج مدهوديد
17. raise awareness mpare:ta dir 'ashta تنمية الوعي مدهوديد ججج
18. the nationalistic thoughts rinye omthanaaye الافكار القومية ديد مدهوديد
19. adequate care / attention الرعاية (الاهتمام) اللازمة مدهوديد مدهوديد

#### Yasi:potha khshikhta

20. spiritual dogmas (values) dogme roohanaaye القيم الروحية دججج مدهوديد
21. broaden the circles marwakhta d gighle توسيع الدوائر ججج مدهوديد
22. common mshawtpe مشتركة مدهوديد
23. high subjectivity khorzayoota masyanta منهجية قادرة مدهوديد مدهوديد

#### In a capable system (program)

24. religious sedition polaaga to:di:thanaaay إثارة (نصرة) دينية كججج مدهوديد
25. higher capability mse:ta bosh gurta قدرة اكبر مدهوديد مدهوديد
26. Children's Press galyanotha d shawre صحافة الاطفال ججج مدهوديد
27. centers / rules isse مراكز ا قواعد ديد
28. International manifestos (statements) مدهوديد مدهوديد بيانات عالمية (دولية)

#### Booyaane te:we:laaye

29. News Agency waki:lotha d Tibbe: وكالة انباء هه مدهوديد
30. rough draft mookamta مسودة مدهوديد
31. inviting activities qre:ta l kasha:roota دعوة لفعاليات مدهوديد ججج مدهوديد

investments 'awadta d shortaakhe عمل استثمارات 32. كججڤڤ دججڤڤ بيب كججڤڤ

experience exchange takhlapta d nisyane تبادل الخبرات 33. كججڤڤ دججڤڤ

workshops baate; d polkhaana ورشات عمل 34. كججڤڤ دججڤڤ

Khoshaba, Matti 2009-09-17/18